

非常漫画双语名著系列

中文版

圣诞颂歌

A CHRISTMAS CAROL

(英)狄更斯 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

圣诞颂歌

A CHRISTMAS CAROL

中文版

(英) 狄更斯 著

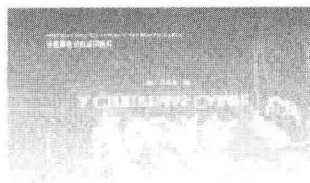
(英) Sean M. Wilson 改写

金慧莉 译

(英) Mike Collins 原画

(英) David Roach 描墨

(英) James Offredi 着色



北京外国语大学出版
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING



目录

人物表 2



圣诞颂歌

第一节

马利的幽灵 5

第二节

三位幽灵中的第一个 40

第三节

三位幽灵中的第二个 67

第四节

三位幽灵中的最后一个 93

第五节

大结局 125



人物表



埃比尼泽·斯克罗吉



雅各布·马利的幽灵



昔日圣诞幽灵



今日圣诞幽灵



来日圣诞幽灵



鲍勃·克拉奇蒂
斯克罗吉的雇员



克拉奇蒂太太
鲍勃的妻子



玛莎·克拉奇蒂
鲍勃的长女



彼得·克拉奇蒂
鲍勃的长子



贝琳达·克拉奇蒂
鲍勃的次女



克拉奇蒂家的孩子们



小蒂姆·克拉奇蒂
鲍勃的小儿子



范
斯克罗吉的妹妹





费泽威格夫妇



迪克·威尔金斯
斯克罗吉的学徒同伴



斯克罗吉的女友



贝尔



贝尔的丈夫



弗兹德
斯克罗吉的外甥



爱丽丝
弗雷德的妻子



爱丽丝的姐姐



托普
弗雷德的朋友



无知和贫困



老乔
当铺老板



女佣



蒂尔伯太太
洗衣妇



殡仪人员



卡罗琳和她的丈夫

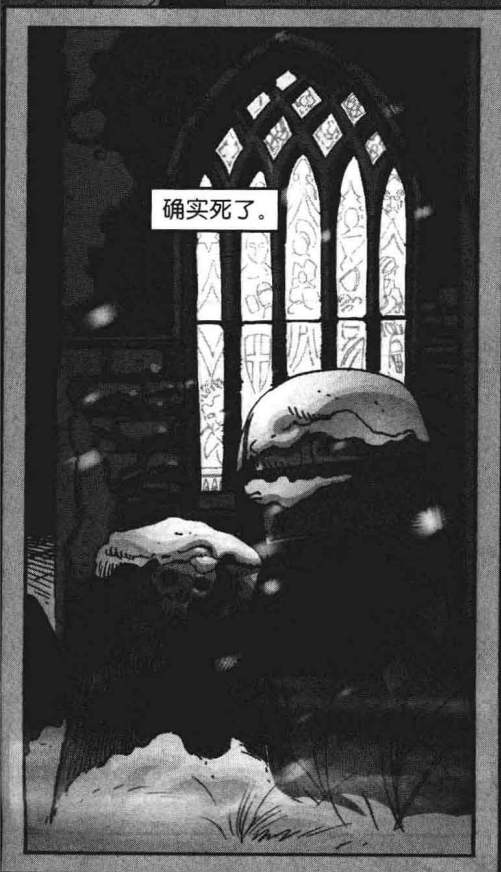
圣诞颂歌

第一节：马利的幽灵

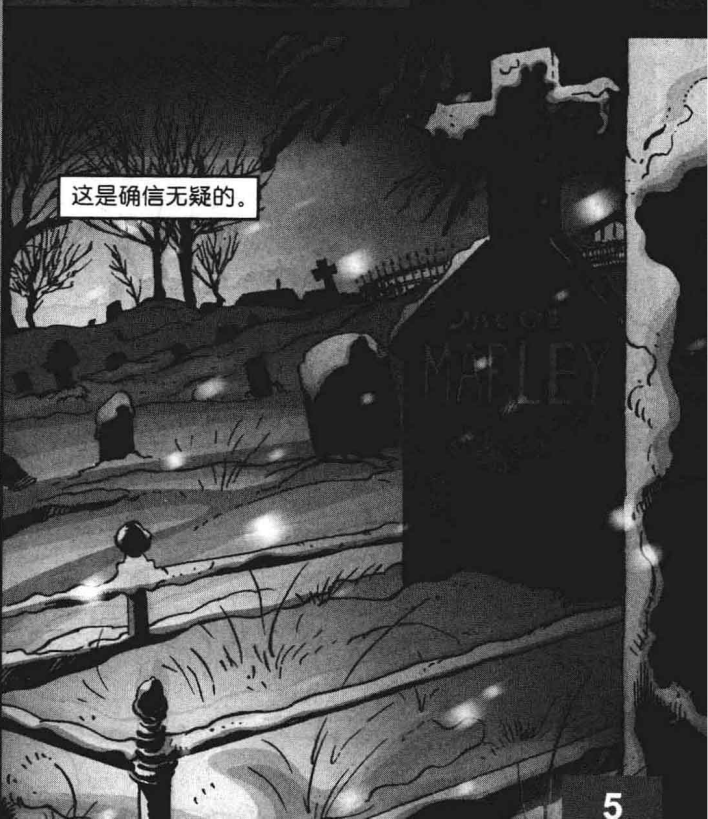
马利已经死了……



确实死了。



这是确信无疑的。



斯科罗吉和马利合
伙经商多年。

他是老马利葬礼上
唯一的哀悼者。



他一直都没把老马利
的名字用漆涂掉。



斯科罗吉是个吝啬鬼！



他还是个冷酷无情的人——
似乎他的内心都是冰冷的。



温暖无法融化他，而寒冷也不能冻着他。

从没有人在街上拦住他，
与他攀谈或是消磨时光。

甚至连盲人的导盲犬也带着
自己的主人避开他！



但斯克罗吉并不在意——
实际上，他就喜欢那样！

一个圣诞前夜，老斯克罗吉
在自己的账房里忙碌着。

天气非常寒冷，下午三点
的时候天就已经黑了。



斯科罗吉喜欢盯着他的
职员抄写文书。

这名职员只被允许点
一小炉火取暖。

他太冷了，都想用
蜡烛来取暖。



圣诞快乐，
舅舅！



圣诞节是骗人的
把戏，舅舅？

您不是这个
意思吧。

我就是这
个意思。

那您有什么权
利苦恼呢？

您已经够富
有了。

圣诞快乐？

你有什么可快乐的？
你这么穷。

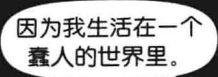
还！
骗人的把戏！



哇！
骗人！



您干吗发脾气？



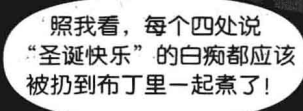
因为我生活在一个蠢人的世界里。



圣诞的确快乐！

圣诞节对你来说意味着什么，除了没钱付账单；

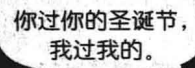
空长一岁而没变富半点？



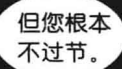
照我看，每个四处说“圣诞快乐”的白痴都应该被扔到布丁里一起煮了！



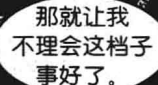
舅舅！



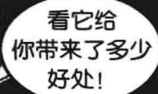
你过你的圣诞节，我过我的。



但您根本不过节。



那就让我不理会这档子事好了。



看它给你带来多少好处！

凡事并非
有利可图才好，
舅舅。

我一直认为圣诞节
是段好时光：一个男男女女
似乎都变得更友善、更亲
切的节日。

你要再出
声，饭碗就
没了。

因此，舅舅，
我相信它已经为我带来
了好处，而且还会给我
带来好处——

我还要
说，愿上帝祝
福它！

别生气，
舅舅。

明天跟我们一
起吃饭吧。

没门儿！

可为什么啊？

你为什么
结婚？

因为我恋爱
了呀。

因为你
恋爱了！

再见！

您为什么以
我的婚姻为借口
不去做客呢？

再见！

我们为什么
不能成为朋友
呢？

再见！


您这样让我感到很遗
憾——但我要把圣诞好
心情保持到底。

圣诞快乐，
舅舅！


还有新年
快乐！

再见！


再见！




还有一个家伙
在谈论快乐的圣诞节。
他就是我的雇员，拖家
带口，又没钱。



这个世界
疯了。



您好，先生。
您是斯克罗吉先
生，还是马利
先生？



马利先生七年前就
死了，就在今夜。

我们相信
您会跟他一样
慷慨。

这么说没错，因为
他俩都是吝啬鬼。

在一年中这个
喜庆的时节，斯克罗吉
先生，我们应该想到
那些穷苦人，做些
善事。

成千上万的人
连最基本的必需品
都没有。

没有监
狱吗？

有很多
监狱。

济贫院呢？

遗憾的是，
也有。

《济贫法》
还有效吗？

有效，
先生。

哦！刚才听了你们
的话，我还担心它们
已经不管用了呢。